

# Nº 10 Szene und Arie.

Nº 10 Scena and Aria

Nº 10 Scène et air

Friedrich (Ein Zimmer in Friedrichs Palast.— Friedrich allein.)

(A room in Frederick's palace. Frederick alone.)

(Une chambre dans le palais de Friedrich.—Friedrich seul.)

Moderato assai

Friedrich

Recit.

So spät und noch kein  
'Tis late, but no word  
Si tard, et pas un

F.

Brief von I. sa. bel. la? Ver. lang' ich nicht danach wie nach dem Heil der See. le?  
comes from I. sa. bel. la! Oh, she is more to me than even my soul's sal. va. tion!  
mot, rien d'I. sa. bel. la? J'as. pi. reau mot promis comme au sa. lut de l'â. me!

F.

Was hat ein Weib aus dir ge macht!  
Have woman's wiles sochang'd my heart?  
De toi la fem(me) a fait ce. la!  
>a tempo

Arm.  
How  
Ah,

NB. Wenn es die Stimme des Sängers erfordert, kann diese Arie nach F transponiert werden.

NB. This aria may be transposed to F if the singer prefers.

NB. Si la voix du chanteur l'exige, cet air peut être transposé en Fa.

F.

se-li-ger, wo-hin ist das Sy-tem, das du so wohl ge-ord-net, hin-ge-flohn?  
*weak am I that rule of ordered life that did di-rect my go-ings, all for-got!*  
 mal-heureux, vois où se sont en-fuis ta loi, ton beau sys-tè-me; cours a-près!

F.

1

Ein Hauch von ihrem warmen  
*I felt the perfume of a*  
 Au souf-fle qui sortit d'un

*p* *R.* *p* *p*

F.

A-tem nur, und wie ein frost-ger Winter-traum zer-floß es!  
*wo-man's breath and in that mo-ment all my heart was melted!*  
 sein brûlant mon cœur se fond, comme au printemps la gla-ce!

*sf* *ff*

F.

O, nicht zum Skla-ven blos macht mich die Lie-be, der Pflicht und  
*Oh what a slave and worse than slave love makes me! False to my*  
 Oh, cet a-mour me rend bien plus qu'es-cla-ve, son grand pou-

*f* *f*

F

Eh - re zu vergessen zwingt mich ih - re rä - chende Gewalt!  
*ho - nour and my du - ty, vic - tim of some strange revengeful power!*  
 voir vengeance forcée d'ou - bli - er de - voir, et même honneur!

*ff* *Str. ff* *dim.*

F

Ich lieb - te nie, - das lern - te Ma - ri - a - na, die ich einst  
*Ah, now I know, I nev - er loved Ma - ria - na, whom I de -*  
 Onc n'eu s'd'a - mour; fort bien le sait Ma - ria - na que, sans pi -

*p*

F

treulos, kalt verließ!  
*ser - ted long a - go!*  
 tié, j'a - ban - donnai! *a tempo*

*Fl. Hob.*  
*p dolce cresc.*

F

Doch als mir I - sa - bel - la die Er - den - lie - be er - schloß, da schmolz das  
*I feel for I - sa - bel - la a passion never known be - fore, my fro - zen*  
 Mais, lors - que, d'I - sa - bel - la, j'appris la fiè - vre d'ai - mer, ma gla - ce

*fp* *Bl. p*

F.

Eis in tau-send Lie - bes-trä - nen!  
 heart awakes to love and rap-ture!  
 s'est fondue en flots de lar-mes!

Hlzb1.

*dim.*

Friedrich

Andante con moto (vibrato)

3

Ja,  
 I  
 L'ar-

Glar.

*ad lib.*

*Vel.*

*dim.*

*p*

F.

glü - hend, wie des Sü - dens Hauch, brennt mir die Flamme in der  
 feel the south - wind's burn - ing breath wake in my heart a sudden  
 deur du sud qui brû - leen moi vient de la ter-re des vol.

*pp*

F. Brust; ver - zehrt mich auch die wil - de Glut, ge -  
*fire.* and though it bring the pains of death, I  
 cans; re - gards et ges - tes pro - vo.cants, voi.

F. nieß'ich doch die hei - Be - Lust! Ver - zehrt mich auch die  
*must en\_joy this fierce de\_sire!* And though it bring the  
 là ce que j'a - do - reen toi! Re - gards et ges - tes

F. wil - de Glut, genieß'ich doch die hei - Be Lust, ge -  
*pains of death I must en\_joy this fierce de\_sire, I*  
 pro - vo.cants, voi - là ce que j'a - do - reen toi, voi.

F. nieß' ich doch, ge - nieß' ich doch die hei - - Be  
*must en\_joy, I must en\_joy this fierce de\_*  
 là ce que j'a - do - reen toi, j'a - do - reen

*ad lib.*

*ad lib.* 4

F. Lust, die hei - ße Lust! Ja, glü - hend, wie des  
*sire, this fierce de - sire!* I feel the south - wind's  
 toi, j'a - do - - reen toi! L'ar - deur du sud qui

F. Sü - dens Hauch, brennt mir die Flamme in der Brust; ver -  
*burn - ing breath wake in my heart a sudden fire; and*  
 brû - leen moi vient de la ter - re des vol - cans; re -

F. zehrt mich auch die wil - de Glut, ge - nieß' ich doch die hei - ße -  
*though it bring the pains of death I must en - joy this fierce de -*  
 gards et ges - tes pro - vo - cants, voi - là ce que j'a - do - - reen

F. Lust, ——— genieß' ich doch, ge - nieß' ich doch die hei - - ße  
*sire. ——— I must en - joy I must en - joy this fierce ——— de -*  
 toi, ——— voi - là ce que j'a - do - reen toi, j'a - do - - reen

F.

Lust!  
sire.  
toi!

(Brighella kommt und führt Dorella herein, welche Friedrich ein Billet überreicht.)

(Beide bleiben an der Türe stehen.)

(Brighella brings in Dorella, who gives Frederick a letter.)

(They remain standing at the door.)

(Brighella vient conduisant Dorella qui remet un billet à Friedrich.)

5 (Tous les deux restent debout à la porte.)

**Allegro**

**Friedrich**

Von I - sa - bel - la, die - se Nacht, — am Aus - gang des  
From I - sa - bel - la, yes, to - night — at the end of the  
C'est d'I - sa - bel - la; cet - te nuit!... aux por - tes du

F.

Cor - so. — Wie? Ver - larvt? —  
Cor - so. — What? in a mask?  
Cor - so; — viens, mas - qué!...



F. 

glü - cken, mir Sel - gem ih - re Lie - be  
*brace her and know the whole of love's de -*  
 bra - se, Tu dai - gnes fen - i - vrer de

F. 

weihn!  
*light!*  
 toi!  
 Fl. Clar.  
*espr.*  
 Himm - li - sches Ent -  
*Joy be - yond ex -*  
 Ciel, su - præ - me ex -

F. 

zü - cken,  
*press - ing,*  
 ta - sel  
 noch heu - te wird die Schön - ste  
*for she'll be mine this ve - ry*  
 Des bel - les, j'ai la rei - ne à

F. 

mein! Sie will den Glü - hend - sten be -  
*night! With - in these arms I shall em -*  
 moi! Le plus é - pris qu'É - ros em -

F. *brace* glü - cken, mir Sel' gem ih - re Lie - be  
*bra - se,* her and know the whole of love's de -  
 Tu dai - gnes l'en - i - vrer de -

F. weih'n, mir Sel' gem ih - re  
*light* the whole of love's de -  
 toi, tu dai - gnes, oui, tu

F. Lie - be, ih - re Lie - be weih'n!  
*light* the whole of love's de - light!  
 dai - gnes l'en - i - vrer de toi!

F. Mich zu ver.larven?  
*But this dis.guis.ing?*  
 Mais, mettre un masque?

F. *bl* *bl*

Darf ich's wa - gen, ver - bot  
 Dare I ven - ture, when I  
 Moi? le puis - je? Ma loi

*pp* *pp*

F.

— ich nicht das Mas - ken - fest? Sollt' ich zum  
 — for - bade these mum - me - ries? Must I a  
 — pros - crit le car - na - val. Faut - il que

*pp*

F.

zwei - tenmal, zum zwei - tenma - le feh - len? Und  
 se - cond time my own de - cree be breaking? And  
 par deux fois, que par deux fois j'y manque? Pour -

F.

doch, ist's nicht das si - cher - ste? Ist's nicht das  
 yet 'twill be the sa - fest plan, 'twill be the  
 tant, est - il plus sûr mo - yen? est - il plus

*pp*

F.

si - cherste?  
sa - fest plan.  
sûr mo - yen?

*f* *più f*

F.

8

Er - war - - tet mich nicht das Ent -  
Oh rap - - ture, joy be - yond ea -  
J'at.tends ce soir l'ex - qui - se ex -

VI. Br. Bl.

*ff* *p*

F.

zü - cken, wird nicht die Schön - ste heu - te  
press - ing, for she'll be mine this ve - ry  
ta - se, Des bel - les la rei - ne est à

F.

mein? Sie will den Glü - - - hend - sten be -  
night! With - in these arms I shall em -  
moi! Le plus é - pris qu'É - ros em -

F. glü - cken, mir Sel - gem ih - re Lie - be  
*brace her, and know the whole of love's de -*  
 bra - - - se, Tu dai - gnes l'en - i - vrer de

F. weihn! Den Glü - hend - sten will sie be -  
*light! With - in these arms I shall em -*  
 toi! Ce soir, j'at - tends l'ex - qui - se ex -

*Fl. Clar. espr.*

*cresc.*

F. glü - cken, darf ich noch ei - ne Sün - de, ei - ne Sün - de  
*brace her, what mat - ters, oh what mat - ters yet a - no - thers -*  
 ta - se, Dois - je le craindre en - co - re ce pé - ché sur -

*f cresc.*

F. scheun, darf ich noch ei - ne Sün - de scheun!  
*crime? oh what mat - ters yet a - no - thers crime?*  
 toi! crain - dre en - cor ce pé - ché sur toi!

9

*f*

*p*

*VI.*

F.

Doch  
But,  
Mais,

laß ich wirklich Clau.dio  
shall I set this Clau.dio  
Clau.dio se - ra - til ab -

Hob.

F.

frei?  
free?  
sous?

Darf das Ge - setz  
And shall the law  
Sa - cri - fi - er

wohl un - ter -  
be dis - re -  
ma loi, moi -

*p*

F.

lie - gen der Lei - denschaft,  
gar - ded, though I give way  
mê - me, aux fous dé - sirs,

die mich durch - tobt?  
to my de - sires?  
le puis - je donc?

*p*

F.

Ehr - bring' ich selbst mich dem Ge - setz als Op - fer  
No, no, the law must be o - beyed, If I of -  
Plu - tôt, je veux, pour cet - te loi, m'of - frir en

*ff* *fp* *sf* *fp* *sf*

(Er unterzeichnet ein Urteil und überreicht dies Brighella.)

10 (He signs a paper and hands it to Brighella.)

(Il signe un jugement et le remet à Brighella.)

F.

dar, eh'rsterb'ich selbst! Clau\_dio, du  
*fend, I'll die my - self!* Clau\_dio must  
 don, mou-ri'r mar - tyr! Clau\_dio, meus

F.

stirbst, — ich folg' dir nach! die, and I die too!  
 donc, moi, je te suis!

F.

O, wie ver-schling'ich die Ge - danken,  
*What is this fe - ver that consumes me?*  
 Qu'elles sont trou - bles les pen - sé - es,

F.

die wie Dä - nen mich durch - zu - cken. Im  
*What is this fe - ver that con - sumes me!* My  
 qui, comme cent dé - mons me han - tent. La

F. *fiè - vre m'a brû - lé le sang,*

Fie - ber walle mir das Blut, ich bin mir mei - ner nicht be -  
*blood's on fire within my veins, I can con - trol my - self no -*  
*fiè - vre m'a brû - lé le sang, incons - ci - ent je suis de*

*p* *f* *p*

F. *wußt!  
more!  
tout!...*

*p cresc.* *molto cresc.*

F. 11

*Wie trag' ich  
Oh cru - el  
Jat - tends souf -*

*f* *p*

F. *Qua - - - len und Ent - zü - cken, es  
joy, de - li - cious tor - ture, when  
fran - - - ces et dé - li - ces, a -*

*f* *p*

F.

har - ret Tod und Wol - lust mein; ich  
 death is one with love's de - light, I'll  
 près la yo - lup - té, la mort; je

F.

will sie an den Bu - sen drü - - cken, ich will ihr  
 taste with her the cup of rap - - ture, and sink in  
 veux l'a - voir sur ma poi - tri - - ne, pour ou - bli -

F.

Gott und Höl - le weihn!  
 love to - end - less night!  
 er en - fer et Dieu!

F.

Wie trag' ich Qua - len und Ent - zü - cken, es  
 Oh cru - el joy, de - li - cious tor - ture, when  
 J'at - tends souf - ran - ces et dé - li - ces, a -

F. har - - ret Tod und Wol - - lust mein; ich  
*death is one with love's de - light; I'll*  
 près la vo - - lup - - té, la mort, je

F. will sie an den Bu - sen drü - - cken, ich will ihr  
*taste with her the cup of rap - - ture and sink in*  
 veux l'a - voir sur ma poi - tri - - ne, pour ou - bli -

F. Gott und Höl - le weih'n, ich will ihr Gott und Höl - le  
*love to - end - less night, and sink in love to - end - less*  
 er en - fer - et Dieu, pour ou - bli - er en - fer - et

*cresc. sf p cresc.*

F. weih'n, ich will ihr Gott und Höl - le weih'n! Ich will ihr  
*night, and sink in love to - end - less night, I'll sink in*  
 Dieu, pour ou - bli - er en - fer et Dieu! pour ou - bli -

*sf p ff ff*

F. (ab) (*exit*) (il sort)

Gott und Höl - - le weih'n!  
*love to end - - less night!*  
 er en - fer et Dieu!

(Brighella und Dorella  
sind geblieben.)

**Dorella**

Lebt wohl, Signor Brighella, — die  
Heiligen mögen euch beschützen!

**Brighella** (hält sie).

Bleib nur noch einen Augenblick!

**Dorella**

Laß mich!

**Brighella**

Nein, länger halte ich mich nicht.  
Mag mich der Statthalter morgen  
hängen lassen, — der Teufel hole  
seine Liebesverbote! — ich bin in  
dich verliebt wie rasend und habe  
schon meinen ganzen Verstand  
darüber verloren!

**Dorella**

Ach, das wäre schade! — Du liebst  
mich?

(*Brighella and Dorella  
remain*)

**Dorella**

*Farewell, Signor Brighella, the  
saints protect you!*

**Brighella** (*holding her*)

*Stay just a moment!*

**Dorella**

*Let me go!*

**Brighella**

*No, I can hold out no longer.  
The viceroy may have me  
hanged to morrow — the devil  
take this ban on love! I'm in  
love with you and I think I've  
quite lost my wits for you!*

**Dorella**

*That's a pity! So you love me?*

(*Brighella et Dorella  
sont restés.*)

**Dorella**

Adieu Signor Brighella, ... que  
tous les saints vous gardent!

**Brighella** (*la retenant*)

Reste encore un petit moment.

**Dorella**

Laissez - moi!

**Brighella**

Non, je ne me contien-drai pas  
plus long temps. Que le gouverneur  
me fasse pendre demain! ... au  
diable ses défenses d'aimer! Je  
suis follement amoureux de toi  
et j'ai déjà perdu toute ma raison  
à cause de cela!

**Dorella**

Ce serait grand dommage! ... Tu  
m'aimes?

**Brighella**

Bis zum Wahnsinn!—Kann ich dich nirgends treffen?

**Dorella**

So? gleich ein Rendezvous?—Nun gut, so komm heute Abend auf den Ausgang des Corso!—

**Brighella**

Verdammt! dort ist's gewöhnlich sehr belebt!

**Dorella**

Hilft nichts! Du mußt dich maskieren; auch ich erschein maskiert.

**Brighella**

Ach, das bricht mir ja den Hals! Der Carneval ist streng verboten, das darf ich nicht wagen!

**Dorella**

So sei kein Narr,— wir werden nicht die einzigen sein; noch ganz andere Leute, als wir zwei, werden sich verlarven.

**Brighella**

Ich tu es nicht!

**Dorella**

So geh', wohin du willst!— Addio!

**Brighella**

Ja, ja, ich will mich verlarven, maskieren von oben bis unten!— Ihr Heiligen, was macht so ein Scheim nicht alles aus mir!

**Dorella**

Ich komme als Colombine,— und, daß ich dich erkenne, kommst du als Pierrot!

**Brighella**

Weh' mir, als Pierrot!

**Dorella**

Nun genug,— leb' wohl! Heut' Nacht— leb' wohl, mein süßer Pierrot! (Sie gibt ihm einen flüchtigen Kuß und eilt davon.)

**Brighella**

(sieht ihr erstaunt nach)

Und das war nur ein Kuß! Ein Kuß! und den will mir der Statthalter verbieten? Den Teufel in sein Liebesverbot! Kann er's aushalten, so ist er Deutscher! Ich bin Sicilianer, und zwar von erstaunlich guter Geburt!— Aber warum ich mich nur maskieren soll?— Ob das meinen Reiz erhöhen soll?— Ihr Heiligen, wenn man mich erwischt, wie würde mir die Liebe bekommen! (Geht ab.)

**Brighella**

*Madly! can't I meet you somewhere?*

**Dorella**

*What? An assignation straight away? Very well, meet me this evening at the end of the Corso.*

**Brighella**

*O Lord! There'll be far too many people!*

**Dorella**

*Never mind; you must come in a mask, and I shall be in a mask too.*

**Brighella**

*'Twill cost me my neck! All masquerading is strictly forbidden— I dare not!*

**Dorella**

*Don't be such a fool: we shall not be the only ones—there will be others in masquerade besides us too.*

**Brighella**

*I'll not do it.*

**Dorella**

*Do what you will, then—good bye!*

**Brighella**

*Yes, I will, I will disguise myself from top to bottom—Saints in Heaven, how this baggage gets her own way with me.*

**Dorella**

*I shall come as Colombine, and you shall come as a Pierrot so that I may know you.*

**Brighella**

*Mercy on me! a Pierrot!*

**Dorella**

*'Twill do—Farewell! To night! Farewell, sweet Pierrot! (She gives him a hurried kiss and exit.)*

**Brighella**

*(looks after her in amazement) And that was no more than a kiss! A kiss! and is the viceroy to forbid me that? The devil take his ban on love! If he can hold out he must be a German indeed! Now I am a Sicilian and of a marvellous good family too! But why must I go in a mask? Will that increase my beauty? Holy saints! If I'm caught, I shall have had enough of love!*

(exit)

**Brighella**

Jusqu'au délire! Ne puis-je te rencontrer nulle part?

**Dorella**

Quoi? Tout de suite un rendez-vous? Eh bien, viens ce soir à la sortie du Corso!

**Brighella**

Damnation! Là, c'est généralement très animé!

**Dorella**

Ça ne fait rien! Tu devras porter un masque et, moi aussi, je serai masquée.

**Brighella**

Mais cela me fera rompre le cou! Il est sévèrement défendu de faire carnaval; me masquer, je ne l'oserai pas.

**Dorella**

Es-tu assez idiot!... Nous ne serons pas les seuls; bien d'autres gens que nous se masqueront.

**Brighella**

Je ne me risquerai pas.

**Dorella**

Alors va-t-en à tous les diables! Adieu!

**Brighella**

Oui, oui, je veux me masquer, me masquer de haut en bas!... Saints du paradis, voyez ce que peut faire une espiègle de moi!

**Dorella**

Je viendrai en Colombine;... toi, pour que je te reconnaisse, viens en Pierrot.

**Brighella**

Malheur! en Pierrot!

**Dorella**

Assez parler,... adieu! Ce soir, la nuit! Adieu mon gentil Pierrot! (Elle lui donne un léger baiser et s'en va vite.)

**Brighella**

(étonné, la suit des yeux)

Et ce ne fut qu'un baiser! Un baiser! et le gouverneur me le défendrait? Que tous les diables soient dans sa défense d'aimer! S'il peut soutenir son rôle, il est bien allemand! Pour moi, je suis Sicilien, et d'une extraordinairement bonne lignée!... Mais pourquoi dois-je me masquer? Est-ce que cela va rehausser mes charmes? Saints et bienheureux, si l'on vient à me prendre, qu'est-ce que me vaudra l'amour! (Il sort.)